

# Editorial = Editoriale

Autor(en): **Nicollier, Germaine**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Mitteilungsblatt der Schweizerischen Parkinsonvereinigung = Magazine d'information de l'Association suisse de la maladie de Parkinson = Bollettino d'informazione dell'Associazione svizzera del morbo di Parkinson**

Band (Jahr): - **(1987)**

Heft 7

PDF erstellt am: **13.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Chers lecteurs

*C'est au tour de la représentante de la Suisse francophone de s'exprimer ici. Je crois avoir le droit de me targuer d'être romande de tous nos cantons du sud et de l'ouest de la Suisse! Née à Lausanne et y ayant passé toute mon enfance et ma scolarité j'ai épousé un veveysan, actuellement parkinsonien, originaire d'Ormont-Dessus où nous possédons un chalet dans lequel nous passons une grande partie de l'été. De là, en franchissant le Col de la Croix, nous atteignons les merveilleux paysages du canton du Valais que nous aimons tant. Au début de notre mariage nous avons vécu pendant dix ans à Aarau puis à Zurich où nous avons tenté de perfectionner nos connaissances de la langue allemande et de nous mettre au «Schwizertütsch». Cependant la plus grande partie de notre vie s'est écoulée à Neuchâtel et à Auvernier où nous avons vécu pendant 39 ans. Ma famille est originaire de La Sagne (Neuchâtel) et de Tramelan (Jura bernois). Deux de nos fils ont épousé des Fribourgeoises, raisons pour laquelle nous connaissons aussi ce canton et l'apprécions. Actuellement installés à Genève depuis bientôt 6 ans, nous y terminons nos jours à proximité de nos enfants et des petits-enfants que vous voyez sur cette photo un peu ancienne, mon visage ayant déjà paru dans le no 4 du magazine.*

*Ah! Mais j'allais oublier de vous dire quel était mon rôle au sein du comité! J'y ai succédé à mon mari qui en tant qu'ancien directeur, puis président du conseil d'administration d'une usine aurait été beaucoup plus qualifié que moi. Seule la progression de sa maladie, après tant d'années, l'a obligé à renoncer à faire partie de notre comité.*

*Mon rôle consiste à y affirmer l'existence des cantons romands, à collaborer à la rédaction du magazine, à traduire en français la plupart des articles qui ne sont pas dans cette langue et aussi à faire connaître notre association au moyen de la presse de langue française et auprès des autorités. A Genève je réponds aux nombreux coups de téléphone et aux lettres des parkinsoniens romands et je suis émue de constater combien nos problèmes, en tant que patients et responsables, sont semblables et à quel point il est indispensable de pouvoir fraterniser et nous épauler.*

Germaine Nicollier  
route de Florissant 6  
1206 Genève

## Impressum

Herausgeber/Editeur/Editore  
Schweizerische Parkinsonvereinigung/  
Association suisse de la maladie de Parkinson/  
Associazione svizzera del morbo di Parkinson  
Postfach 8128 Hinteregg

Redaktion/Rédaction/Redazione  
F. Fröhlich-Egli (ff), G. Nicollier (gn), F. Ries (fr)

Übersetzungen/Traductions/Traduzioni  
G. Nicollier und G. Maspero

Layout  
R. Diener

Druck und Satz/Impression et composition/Stampa  
Reinhardt Druck AG, Basel, im Auftrag von  
F. Hoffmann-La Roche & Co. AG, Pharma Schweiz, Basel  
Erscheint 4x jährlich/Paraît 4x par an/4 pubblicazioni annue

Auflage/Tirage  
3500 Ex.

Redaktionsschluss für Nr. 8  
(erscheint im November 1987) 15. Sept. 1987  
Délai de rédaction pour le n° 8  
(paraît en novembre 1987) 15 sept. 1987

## Editorial

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

Diesmal bin ich als Vertreterin der welschen Schweiz an der Reihe, hier etwas zu schreiben. Ich glaube, ich darf mich rühmen, zu allen Kantonen der Südwestschweiz eine Beziehung zu haben: Ich bin in Lausanne geboren und zur Schule gegangen, während mein Mann in Vevey aufwuchs, aber aus Ormont-Dessus (alles Kanton Waadt) stammt, wo wir ein Chalet besitzen und regelmässig einen grossen Teil des Sommers verbringen. Von dort aus ist es ein Katzensprung über den Col de la Croix ins Wallis, dessen wunderbare Landschaft wir sehr lieb gewonnen haben.

Zu Beginn unserer Ehe lebten wir zehn Jahre lang zuerst in Aarau und dann in Zürich, wo wir unsere Deutschkenntnisse aufpolierten und uns auch hinter das «Schwiizertüütsch» machten. Den grössten Teil unseres Lebens, nämlich 39 Jahre, verbrachten wir aber anschliessend in Neuchâtel und Auvèrnier. Meine eigene Familie stammt aus La Sagne (NE) und Tramelan (Berner Jura). Zwei unserer Söhne haben Fribourgerinnen geheiratet, so dass wir auch diesen Kanton kennen und schätzen gelernt haben. Jetzt wohnen wir seit bald sechs Jahren in Genf, wo wir unseren Lebensabend in der Nähe unserer Kinder und Enkel verbringen (auf der Foto sind diese Enkel abgebildet, da eine Foto von mir allein ja schon in Nr. 4 des Mitteilungsblattes erschienen ist).

Aber ich wollte Ihnen ja über meine Aufgabe im Vorstand der Parkinsonvereinigung berichten! Ich wurde im Herbst 1986 als Nachfolgerin meines Mannes in den Vorstand gewählt. Als ehemaliger Direktor und späterer Verwaltungsratspräsident einer Fabrik wäre er zwar als Vorstandsmitglied besser qualifiziert gewesen als ich, aber das Fortschreiten seiner langjährigen Parkinsonkrankheit zwang ihn zum Rücktritt. Meine Rolle im Vorstand sehe ich darin, die Interessen der Welschen zu vertreten, in der Redaktion des Mitteilungsblattes mitzumachen, die meisten Übersetzungen ins Französische anzufertigen für Mitteilungsblatt und Sekretariat und schliesslich noch unsere Vereinigung bei Medien und Behörden der welschen Schweiz bekanntzumachen.

Bei mir zu Hause beantworte ich zahlreiche Telefonanrufe und Briefe von französischsprachigen Parkinsonpatienten. Dabei berührt es mich immer wieder, zu erleben, wie ähnlich unsere Probleme sowohl als Patienten wie auch als Angehörige sind, und wie wichtig die Solidarität und der gegenseitige Schulterschluss unter Betroffenen sind.

*Germaine Nicollier*

## Editoriale

Care lettrici, cari lettori,

è giunto il turno della rappresentante della Svizzera francofona ad esprimersi qui. Credo di avere il diritto di ritenermi romanda di tutti i Cantoni del sud e dell'est della Svizzera.

Sono nata a Losanna, dove ho trascorso la mia infanzia e frequentato le scuole. Ho sposato un uomo di Vevey, ora malato di Parkinson, originario di Ormont-Dessus (tutti e due nel Cantone Vaud), dove possediamo uno chalet nel quale trascorriamo gran parte dell'estate. Di lì, attraversando il Colle della Croix, raggiungiamo il meraviglioso paesaggio del Vallese, che amiamo tanto.

All'inizio del nostro matrimonio, abbiamo vissuto durante dieci anni ad Aarau, poi a Zurigo, dove abbiamo tentato di perfezionare le nostre conoscenze della lingua tedesca e di accostarci allo «Schwitzerdütsch». Tuttavia, la più gran parte della nostra vita l'abbiamo trascorsa a Neuchâtel e ad Auvèrnier, dove abbiamo vissuto per 39 anni. La mia famiglia è originaria di La Sagne (Neuchâtel) e di Tramelan (Giura Bernese). Due dei nostri figli hanno sposato delle friburghesi, ragione per cui conosciamo ed apprezziamo anche questo Cantone. Attualmente abitiamo a Ginevra da 6 anni, trascorriamo i nostri giorni accanto ai nostri figli e nipotini, che vedete sulla foto (il mio viso è già apparso sul nr. 4 del nostro bollettino).

Ah, dimenticavo di dirvi qual'è il mio ruolo in seno al Comitato! Vi ho succeduto mio marito, che, essendo stato direttore, poi amministratore delegato di una fabbrica e membro di uno o due consigli di amministrazione, sarebbe stato più qualificato di me. Soltanto, il progredire della sua malattia, dopo tanti anni, l'ha obbligato a rinunciare a far parte del nostro Comitato.

Il mio ruolo consiste nell'affermare l'esistenza dei cantoni romandi, nell'assecondare la redattrice del giornale, nel tradurre in francese gli articoli che non sono scritti in questa lingua e anche nel far conoscere la nostra associazione tramite la stampa di lingua francese e presso le Autorità.

A Ginevra rispondo alle numerose telefonate e alle lettere di parkinsoniani romandi, e sono molto commossa di constatare quanto i nostri problemi di pazienti e di responsabili, siano simili e quanto sia indispensabile poter fraternizzare tra di noi e sostenerci a vicenda.

*Germaine Nicollier*